



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGY ON  
IDIOMATIC EXPRESSION IN THE “*EXTREMELY  
WICKED: SHOCKINGLY EVIL AND VILE*” MOVIE**

**THESIS**

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in  
Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

Savira Septiani

2008411012

**RESEARCH PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION**

**DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION**

**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**YEAR 2024**



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Savira Septiani  
Student ID : 2008411012  
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
Thesis Title : An Analysis of Translation Strategy of Idiomatic Expressions of “Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile” Movie

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

Depok, 20 August 2024

The declarant



Savira Septiani

2008411012



**Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LEGITIMATION**

The following thesis is proposed by:

Student Name : Savira Septiani  
 Student ID : 2008411012  
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**  
 Thesis Title : **An Analysis of Translation Strategy of Idiomatic Expressions of “Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile” Movie**

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 20 August 2024 and decided “PASSED”

Board of Thesis Examiner		Signature
Head of Examiner & Examiner 1 :	Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd	
Examiner 2 :	Yoyok Sabar Waluyo S.S., M.Hum.	
Examiner 3 :	Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL	

Under the supervisor of Board of Thesis Supervisor

Board of Thesis Supervisor		Signature
Supervisor 1 :	Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd	
Supervisor 2 :	Dr. Nidia Sofa, S.Pd.L, M.Pd	

Legalized by:  
Head of Department of Business Administration



Dr. Dra. Iis Mariani, M.Si.  
NIP 196501311989032001

Depok, 20 August 2024

Acknowledge by:  
Head of Study Program of English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M, M.Hum.  
NIP 196104121987032004



## PREFACE

The researcher extends heartfelt thanks to Allah SWT for the blessings that enabled the completion of the thesis titled ‘An Analysis of Translation Strategy of Idiomatic Expressions of “Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile” Movie’. The study is hoped to benefit the broader community, particularly concerning translating idiomatic expressions in subtitles. The researcher acknowledges that completing this thesis would have been more challenging without the various individuals. Consequently, sincere appreciation is expressed for the assistance and cooperation provided by:

1. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as the Dean of the Department of Business Administration;
2. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M.M., M.Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program;
3. Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd., as the first thesis advisor who has provided guidance, direction, and enthusiasm, so that this proposal can be completed;
4. Dr. Nidia Sofa, S.Pd.I., M.Pd., as the second thesis advisor who has provided direction in completing this proposal;
5. Ms. Widdy and Ms. Dyah as the rater of this research who provided their time and valuable feedback that have significantly enhanced the quality of this work;
6. Parents and sisters who have given their prayers and support to the researcher;
7. Nur Utami Listyanti always prayed for me, loved me, and stood behind me to support and ensure I was okay;
8. Anggun Tanjung who accompanied me with support and love in doing my research from the beginning to the end;
9. Husnul Amalia, my first bestie in college who made my journey through college much happier and easier. Thank you for caring and asking me first in anything;

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

10. Anggia Yanuar Prasasti, Dina Lutfiana, and Martha Razqia, who stood by my side, accompanied me, and offering emotional support during the most worsts' life phase and challenging moment of the final phase of my thesis;
11. Syafina Kusnanti, Maghrifatul Raudhah, and Sarah Aulia who was my internship partners who made my college journey more colourable; and
12. Everyone willed to be with me honesty and patience, supports and loves me.

The author hopes that Allah SWT will repay all the kindness of all parties who have provided their help and support.

Depok,

Savira Septiani





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : **Savira Septiani**  
Student ID : **2008411012**  
Study Program : **English for Business and Professional  
Communication (BISPRO)**  
Department : **Business Administration**  
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

#### **AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGY OF IDIOMATIC EXPRESSIONS OF “EXTREMELY WICKED: SHOCKINGLY EVIL AND VILE” MOVIE**

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok  
On the date of : 20 August 2024  
Declared by :

(Savira Septiani)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ABSTRACT

Savira Septiani. English for Business and Professional Communication Study Program. An Analysis of Idiomatic Expressions and Translation Strategies of *Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile* movie.

This study examines types of Idiomatic Expressions and Translation Strategies from English into Indonesian in the *Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile* movie. This research using a descriptive qualitative method. This Research aims to identify the idiomatic expressions contained based on Makkai (cited in Authari, 2022) and describe the translation strategies applied in the subtitle based on Newmark (cited in Supardi, 2008). The data consists of 100 sentences contain at least a subject and a predicate. The results show that the most of type of idiomatic expressions contained are Phrasal Verbs Idioms with forty-six (46) data and the dominant use of translation strategies is the componential strategy with sixty-two (62) data followed by the least idiomatic expression is Irreversible Binomial Idioms with only two (data) and the least translation strategy is the transference strategy with thirty-eight (38) data. This suggests that the translator aimed to preserve the whole meaning of the idiomatic expressions based on the culture adopted based on the translation strategy used -- componential.

**Keywords:** subtitle; movie; sentences; idiomatic expressions; translation strategies



## ABSTRAK

Savira Septiani. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Bisnis dan Komunikasi Profesional. An Analysis of Idiomatic Expressions and Translation Strategies of Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile movie.*

*Penelitian ini mengkaji jenis-jenis Ekspresi Idiomatik dan Strategi Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia di film Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile. Dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi ungkapan idiomatik yang terkandung berdasarkan Makkai (dikutip dalam Authari, 2022) dan mendeskripsikan terjemahannya strategi yang diterapkan dalam subtitle berdasarkan Newmark (dikutip dalam Supardi, 2008). Hasil penelitian menunjukkan bahwa jenis ekspresi idiomatik yang paling banyak terdapat adalah Phrasal Verbs Idiom sebanyak empat puluh enam (46) data dan strategi penerjemahan yang paling dominan adalah strategi komponensial dengan enam puluh dua (62) data diikuti ungkapan idiomatik yang paling sedikit adalah Irreversible Binomial Idiom yang hanya memiliki dua (data) dan strategi penerjemahan yang paling sedikit adalah strategi transferensi dengan tiga puluh delapan (38) data. Hal ini menunjukkan bahwa penerjemah bertujuan untuk melestarikan keseluruhan makna ungkapan idiomatik berdasarkan budaya yang dianut sesuai dengan strategi yang digunakan -- komponensial strategi.*

**Kata Kunci:** subtitle; film; kalimat; ungkapan idiomatik; strategi penerjemahan

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**TABLE OF CONTENTS**

COVER .....	i
PRONOUNCEMENT .....	ii
LEGITIMATION .....	iii
PREFACE .....	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS.....	vi
ABSTRACT.....	vii
ABSTRAK.....	viii
TABLE OF CONTENTS .....	ix
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES.....	xii
LIST OF ABBREVIATION .....	xiii
CHAPTER I .....	1
1.1. Background of the Research .....	1
1.2. Statement of the Problems .....	7
1.3. Objectives of the Research.....	7
1.4. Limitation of the Research.....	8
1.5. Significances of the Research .....	8
CHAPTER II.....	9
2.1. Theoretical Review .....	9
2.1.1 Definition of Translation.....	9
2.1.2 Definition of Translation Strategy.....	10
2.1.3 Subtitling.....	11
2.1.4 Cultural-Specific Items .....	13
2.1.5 Idiomatic Expressions .....	15
2.1. Review of Relevant Studies .....	20
2.2. Theoretical Framework.....	26
CHAPTER III .....	27



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.1.	Research Design.....	27
3.2	Data and Source Data.....	27
3.2.1	Data.....	27
3.2.2	Source of Data.....	28
3.3	Sampling Technique.....	28
3.4	Data Collection Technique.....	28
3.4.1	Content Analysis.....	29
3.5	Data Validity.....	30
3.6	Data Analysis.....	31
3.6.1	Domain Analysis.....	31
3.6.2	Taxonomic Analysis.....	32
3.6.3	Componential Analysis.....	33
3.6.4	Culture Theme Analysis.....	34
CHAPTER IV	.....	35
4.1.	Result.....	35
3.1.1.	Types of Idiomatic Expressions.....	35
3.1.2.	Adopted Translation Strategies.....	45
3.2.	Discussions.....	49
3.2.1.	Idiomatic Expressions Translated by Componential Strategy; Cultural-Based Translation.....	50
3.2.2.	Idiomatic Expressions Translated by Transference Strategy; Context-Based Translation.....	51
CHAPTER V	.....	53
5.1.	Conclusion.....	53
5.2.	Suggestion.....	54
BIBLIOGRAPHY	.....	55
CURRICULUM VITAE	.....	57
ATTACHMENT	.....	58
ATTACHMENT II	.....	69



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF TABLES**

Table 1 Translation Strategy for Cultural Words .....	11
Table 2 Cultural-Specific Items Category .....	13
Table 3 Types of Idiomatic Expressions based on Makkai's Theory cited in Authari 2022.....	18
Table 4 Domain Analysis .....	32
Table 5 Taxonomic Analysis .....	32
Table 6 Componential Analysis .....	33
Table 7 Recapitulation of Types of Idiomatic Expressions.....	36
Table 8 Recapitulation of Adopted Translation Strategies.....	45
Table 9 Attachment .....	58



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF FIGURES**

Figure 1 PACTE Model 2003.....	4
Figure 2 Subtitling .....	12
Figure 3 Theoritical Framework .....	26





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF ABBREVIATION**

CSI	Culture Specific Items
TV	Television
PACTE	Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation
PVI	Phrasal Verbs Idioms
TI	Tournure Idioms
IBI	Irreversible Binomial Idioms
PCI	Phrasal Compound Idioms
IVI	Incorporating Verbs Idioms
PI	Pseudo-Idioms
TF	Transference
CP	Componential
FGD	Focus Group Discussion



**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1. Background of the Research

Translation has been defined variously by different experts who are concerned in linguistics, depending on how they view language and translation. Nida and Taber in Pradita (2016), Saputra et al (2022), and Catford in Purba (2023) defined that translation is the process of converting a text meaning from its original language into the target language. For example, "Hello, how are you?" in English is translated to "Halo, apa kabarmu?" in Indonesian, which is the source language is English and target language is Indonesian. From the example, it can be concluded that the words are converted and the sentence structure is adjusted to match the typical structure while still preserving the original meaning.

Based on the simple definitions of translation above, translation could be more crucial, especially for a thriving community during the global era. Nowadays, translation is being a part of the role of media since information is shared through it. Nur (2021) explains that media includes print media, electronic media, and online media. Print media, which sometimes also has translation, is divided into several types, such as newspapers, magazines, books, and so on, as well as electronic media is divided into two types, including radio and television, while online media includes internet media such as websites, and others. Electronic media serves as a medium for disseminating information, which carries the duty to disseminate the most recent information, which is not only domestically, but also internationally. That is why converting language from one to another is crucial to bridge the information effectively to the audience. The information encompasses not only news, but also entertainment; for instance, movies.

Furthermore, movies could be a medium for people to be familiar with many languages in the world. Especially, movies are more complex to be understood well since it has various genres, such as romance, comedy, horror, mystery, thriller, and so on. Following the statement, Maharani (2020) states that generally, movies are predominantly in English or may be in another language depending on where the movie is produced, which is translated into Indonesian



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

through subtitles or dubbing to cater to the needs of viewers who may not understand English well. Subtitles serve as aids to language barriers, allowing viewers to comprehend the storylines of foreign-language movies. The role of translation in the media industry, especially for movie is state by Kitab in 2021, reads in the context of movie, translation plays a pivotal role, as they bridge language barriers and allow a broader audience to engage with content that might not be in their native language. This statement is also supported by the website of Ant by Datagain (<https://antdatagain.com/blog/the-role-of-translation>), reads the roles are for helping to remain connect with a wider audience, boosts communication and collaboration, preserves cultural identity and diversity, supports business expansion, and promotes global understanding and empathy. In this case, translation allows to break language barriers and connect with diverse audiences. Subtitler skills ensure that the original messages, emotions, and cultural nuances are accurately conveyed. They help promote cross-cultural understanding and enrich the entertainment experiences of viewers around the globe, so that subtitle is very needed in each country for providing facilities to build the good rate of the movies and helping the audience to enjoy the movies.

To follow the statement above, subtitles would differ depending on what the movies themselves are about, especially for movies with culture-specific items, the translation strategy could be noticed by the translator to create the subtitle understandable. This statement supported in Mohamed (2019) cited from Malenova (2015), that translation of subtitles is researched in different aspects. Some works focus upon perception of the subtitles and tracking the eyes movement during watching an AV-content with subtitles, other researchers highlight the problems conveying the meaning of the culture-specific concepts and peculiarities of trans-cultural transfer during the process of translating subtitles (Gottlieb) in Triana (2023), a lot of attention is payed to the teaching the essential techniques of subtitling process.

From the statement above, one of the difficulties that faced by subtitler in subtitling the text found in conveying the meaning of the culture-specific concepts. The items of culture-specific concept could be found in an idiom. The Culture-specific items are proposed to describe the culturally bound words or

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

phrases of a language which are determined by cultural diversity (Puspitasari in Aixela, 2020). For example, in English, there are terms sounds “Hit the hay” and “hit the sack” means expressions signifying going to bed. Historically, these phrases likely originate from the habit of using cloth sacks filled with hay as mattresses in the middle of war. Originally, "hit the hay" specifically referred to sleeping in a barn, where hay is stored, reflecting a literal interpretation. Over time, particularly in the early twentieth century, "hit the hay" expanded in usage to denote going to bed in any location. It's worth noting that "hit the sack" is already in use before 1880. This is proven that cultural bound words or phrases of a language determined by cultural diversity and is not only created by reason, but also there are some phenomena that cause words or phrases itself exist. It may be common in a particular country and strange in another country.

From the statement above, subtitle is needed to provide understanding in each field that contain idiom providing in the movie. The subtitler or translator also must have particular skills that ensure that translation is did well. The particular skills are discussed in PACTE (Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation) (Beeby in Sukaesih (2022)). Translation competence is foundational knowledge required for translation, comprising both declarative and procedural knowledge, with procedural knowledge being the primary focus. It comprises five sub-competencies, such as bilingual, extra-linguistic, translation-specific knowledge, instrumental, and strategic and engages various psycho-physiological mechanisms.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

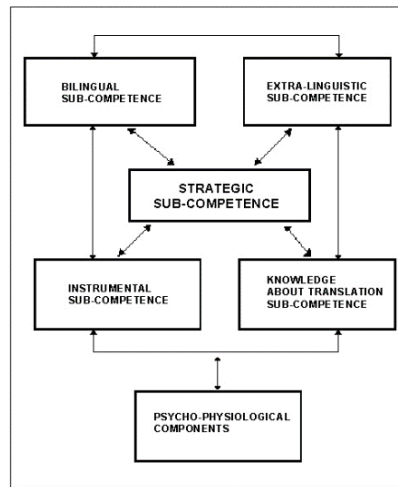


Figure 1 PACTE Model 2003

The PACTE Model's in Figure 1 illustrates that Strategic Sub-Competence occupies a central role among other competencies such as bilingualism, extra-linguistic knowledge, instrumental skills, and translation-specific knowledge. Enhancing and refining these competencies significantly influence the core translation process. Meanwhile, the Psycho-Physiological Component encompasses cognitive and attitudinal aspects, as well as psychomotor skills, playing a crucial role in facilitating the translation process.

In this case, competence or the particular skills that have to mastered by subtitler or translator is knowledge about translation. This sub-competence primarily consists of declarative knowledge about translation processes and professional aspects, including understanding translation mechanisms (types of translation units, required processes, methods, strategies, techniques, and problem-solving approaches) and knowledge related to professional translation practice (understanding the market, client needs, etc.). This competence is important for subtitler or translator to making subtitle because the discussion of the movie may be unfamiliar or contain the cultural-specific items that not understandable for all of the audience.

Subtitle with this cultural-specific items can be found in the idiomatic expressions since those two are identic with their connection to culture. the connection between culture-specific items and idiomatic expressions is significant in the field



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

of translation, as both elements are deeply rooted in the cultural contexts of the languages they originate from. Understanding this relationship is crucial for translators to convey the intended meanings accurately (Baihaqi, 2022). Culture-specific items refer to concepts, practices, or artifacts that are unique to a particular culture. These items often embody the values, beliefs, and social norms of that culture. Idiomatic expressions, on the other hand, are phrases whose meanings cannot be understood solely from the literal definitions of the words involved. They often reflect cultural nuances and are tied to specific cultural contexts. In this research, idiomatic expressions which contain in the movie will be divided by the theory of idiomatic expressions by Makkai in Authari (2022). Makkai issued six (6) types of idiomatic expressions, includes Phrasal Verbs Idioms, Tournure Idioms, Irreversible Binomial Idioms, Phrasal Compound Idioms, Incorporating Verbs Idioms, and Pseudo-Idioms. They will be analysed specifically in part of their types and which translation strategy used from the English version to Indonesian version.

Translating idioms that contain culture-specific items presents unique challenges. For instance, an idiom may have no direct equivalent in the target language, making it difficult for translators to find a suitable translation that maintains the original meaning and cultural significance. Baker (cited in Fitri, 2019) highlights that idioms often entail cultural aspects, religious beliefs, and other elements that may not be universally understood, which complicates the translation process. It is needed to pay attention to what and how translation strategy is used to create the good translation acceptability. To giving the understandable process of this analysis, here's the example of idiomatic expressions which contain cultural aspect cannot be understood by all of the people obtained in the "Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile" movie.

SL: *"Ted, when you consider the evidence they have, combined with pre-trial publicity, it's **highly likely** they can secure convictions."*

translated to

TL: *"Ted, saat kau pertimbangkan bukti yang mereka miliki, **sangat mungkin** mereka bisa mengamankan dakwaan."*



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

The phrase “highly likely” cannot literally translated in this sentence because they will be error. If they literally translated, it will sound “tinggi seperti” or “sangat seperti” and so on. Furthermore, to create the translation is understandable and in line with the concept of movies, translation strategy for translating idiomatic expressions of the subtitle is important to inform the audience about the meaning of the whole story.

To understand the whole thing of subtitles, a translator needs to apply translation strategies. According to Newmark in Supardi (2008) introduced the concept of "cultural word," which refers to a term or concept that is specific to a particular culture and may not be easily understood by readers in other cultures. He proposed two translation strategies for cultural words, such as transference and componential translation strategies. This is crucial for translator to know what strategy is used to translate the idiomatic expressions and how translation strategy may build the subtitle more understandable.

To obtain the originality of the research, the researcher presents the previous research that has been conducted dealing with the analysis. The first study relevant to this topic is “Translating Subtitles – Translating Cultures” by Malenova (2015). This research delves into the issue of trans-cultural transfer within subtitling, a form of audiovisual translation. These findings hold applicability in both practical and theoretical realms of translation, serving as a practical guide in subtitling endeavors and as a pedagogical aid in teaching audiovisual translation techniques.

Then, the second related research titled “An Analysis of Idiomatic Expression Used in Kingsman: Golden Circle Movie” by Authari in 2022. The study aims to examine the types of idiomatic expressions present in "Kingsman: The Golden Circle" and to interpret their connotative meanings. Using Makkai's theory, the researcher addressed the research questions through a qualitative, descriptive method. The findings include all six types of idiomatic expressions identified by Makkai and revealed that misunderstanding may arise as idiomatic expressions cannot be translated literally; their connotative meanings must be interpreted based on the context within the film. Therefore, understanding idiomatic

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

expressions requires considering both a dictionary of idioms and the specific context in which they appear.

In this research, researcher choose a topic of cultural-based contained in the idiomatic expression in the subtitle of a movie called “Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile”. This movie is the popular one in the America and all of the country since this movie is true-story-based movie adopted by serial killer of Ted Bundy. This movie contains many of idiomatic expression; some adopting metaphorical expressions, sarcasm expressions, common idioms, and frozen form idioms. Therefore, to divided the idiomatic expression into specific part, the researcher uses the theory of Makkai in Authari (2022) to classify the type of each idiom. These idioms have their characteristic and specific methods to translated, so that the translation strategy is needed. The translation strategy that will be use in this research is according to Newmark in Supardi (2008) since the strategy is focused on the cultural aspects related with this research. This research would take a specific discussion focuses on the data obtain from sentences contains at least a subject and a predicate.

### 1.2. Statement of the Problems

Having the above explanation, this research has two problems which will be discussed further, namely:

1. What are the types of idiomatic expressions found in the “*Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile*” movie?
2. How is the use of translation strategy in translating idiomatic expressions of “*Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile*” movie?

### 1.3. Objectives of the Research

Based on the statement of problems above, this research has two objectives:

1. To identify the types of idiomatic expressions contained in the subtitle of “*Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile*” movie.
2. To analyse the use of strategies in translating idiomatic expressions in the “*Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile*” movie.



#### 1.4. Limitation of the Research

Based on the background and statement of the problems explained above, it could be seen that the researcher will analyse translation strategies used in translating idiomatic expressions in the subtitle of movies from English to Indonesian. To create this research simpler and more focused, this research will be limited to only analysing sentences contain at least subject and predicate. This research would be conducted on the movie titled "Extremely Wicked: Shockingly Evil and Vile" by Netflix in 2019.

#### 1.5. Significances of the Research

It is believed that the research is useful because the results of this analysis could be beneficial for the parties, such as:

1. Researcher and further researchers, as a knowledge and reference to increase the skills, not only in translation competence, but also in subtitling
2. Subtitler, as material for doing the work and honing their skills,
3. Readers, as knowledge for which may not be some of the people who contribute to the field of language but are interested in knowledge.

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER V CLOSING

### 5.1. Conclusion

Based on the results of the research and discussion as previously presented, it can be drawn conclusions as follows:

- a. Based on the analysis of 100 sentences from the translation of “Extremely Wicked, Shockingly Evil and Vile” movie, six (6) types of idiomatic expression are contained. These includes Phrasal Verbs Idioms, Tournure Idioms, Irreversible Binomial Idioms, Phrasal Compound Idioms, Incorporating Verbs Idioms, Pseudo-Idioms. The most idiomatic expressions appear is Phrasal Verbs Idioms, which proven that this idiom is the most used and exist in the source language, which is English. Besides, there is the most least idiomatic expression contain in this movie, which is irreversible Binomial Idioms. This type of idioms has the least number of idioms because it is consisting of two words separated by a conjunction, and irreversible binomial idioms have the pattern "A and/or B". This pattern limits the number of word combinations that can be used, so the number of this idiom is relatively small compared to other types of idioms.
- b. Based on the results of a focus group discussion with raters, all of translation strategies are used. These strategies are transference and componential strategy. The most used strategy is componential strategy. The componential strategy is highly effective for translating idioms because it focuses on conveying the figurative meaning, cultural nuances, and intended impact of the original expression. By breaking down idioms into their basic components and providing a clear explanation. Meanwhile, the least translation strategy used is transference strategy, this is because it cannot convey the meaning of idioms including the figurative, cultural, and contextual meanings that idioms convey. Idioms are deeply embedded in the culture and language they originate from, and direct transference often results in loss of meaning, confusion, and lack of clarity.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 5.2. Suggestion

Based on the findings of the study on types of idiomatic expressions and the translation strategy in the movie “Extremely Wicked, Shockingly Evil and Vile,” several recommendations are offered:

- a. This study exclusively analyses the translation strategies used for idioms. Future research should explore translation techniques and quality to gain a more comprehensive understanding of the translation process in electronic media; subtitling.
- b. Although the subtitles in this movie are generally well-translated from English to Indonesian, some translation errors occur because many idioms may not have direct equivalents. Translators should preserve the overall meaning of idiomatic expressions during translation, as the primary goal is to accurately convey meaning within the cultural context.
- c. Further research should investigate viewers' perceptions to better understand the effectiveness of the translations. Additionally, comparative studies between different form (newspaper, documentary, series, etc.) could provide a broader perspective on translation strategy.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



## BIBLIOGRAPHY

- A. Beeby, M. F. (2003). Building a Translation Competence Model .
- Abdelaal, N. M. (2019). Subtitling of culture-bound terms: Strategies and Quality Assessment. *Heliyon*.
- Anita Purba, B. S. (2023). Translation: The Implementation of Molina and Albir's Theory in a Movie From English into Indonesian.
- Authari, F. N. (2022). An Analysis of Idiomatic Expression Used in Kingsman: Golden Circle Movie.
- Baihaqi, A. (2022). Translation Strategy for Idiomatic Expressions in Literary Works.
- Faiz Akbar Leksananda, B. P. (2023). Translating Cultural Words in a Movie Subtitle: A Study on Translation Procedures. *Journal of English Language and Language Teaching*.
- Fitri. (2016). Translation Accuracy of English Idiomatic Expression into Indonesian in "Big Hero 6" Film Subtitle by Lebah Ganteng.
- Fitria, A. (2023). Analysis of Translation Techniques and Acceptability on Crime Segment Noun Phrase in the Jakarta Post Twitter Caption .
- Fitria, T. N. (2015). Translation Technique of English to Indonesia Subtitle in Doraemon Stand By Me Movie.
- Hasanah, H. (2017). The Analysis of Noun Clause Translation in the Novel of The Kill Order.
- Ilma Triana, E. S. (2023). Subtitling Strategies of English Indonesian Translation Applied in Toy Story 4 Movie.
- Indonesia, D. o. (2021). Determination of Indonesian National Work Competency Standards Category of Professional, Scientific and Technical Activities Main Category of Other Professional, Scientific and Technical Activities that Cannot Be Classified Elsewhere. 8.
- Kemendikbud. (n.d.). *EYD V*. Retrieved from <https://ejaan.kemdikbud.go.id/>
- Khalaf, B. K. (2016). An Introduction to Subtitling: Challenges and Strategies.
- Kitab, A. A. (2021). Media Translation and the Role of English Language in Media Creativity .
- Kovalyuk, Y. (2019). Idioms in Action: A Case of Conceptual Methapor Theory VS Blending Theory.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerjemahan karya ilmiah, penerjemahan laporan, penerjemahan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Kusumastuti, A. (2019). Subtitle Analysis of the Idiomatic Expressions used in the Subtitles of That Thing You Do! Movie.
- Maharani, E. (2020). Humor Translation on Comedy Film Subtitle. 2.
- Malenova, E. D. (2015). Translating Subtitles – Translating Cultures.
- Mohamed, A. N. (2019). Subtitling of Culture-Bound Terms: Strategies and Quality Assessment.
- Nawang Sari, A. R. (2019). The Use of Newmark's Translation Strategies in Translating Culture-Specific Items in Yoon's the Sun is Also a Star.
- Nur, E. (2021). The Role of Mass Media in Facing Social Media Attack.
- Nurul Fadhillaha, M. H. (2019). Translation Strategies Used in Indonesian Translation of Acehese Poem “Munajat Perempuan Sufi Aceh Pocut Di Beutong” .
- Owji, Z. (2013). *Translation Journal*. Retrieved from Translation Strategies: A review and Comparison of Theories.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (2024).
- Pradita, I. (2016). An Introduction to Translation Studies: An Overview.
- Puspitasari, T. J. (2020). Translation in Movie Subtitles: Foreignization and Domestication.
- Putriani, B. (2023). Subtitling Strategies of Cultural Words in The Subtitle of Kartini Movie.
- Qiu, X. (2023). Cultural Differences and Translation Strategies.
- Saragih, M. (2022). The Subtitle Strategy of Cultural Translation in “Murder on The Orient Express” Movie.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kuantitatif*. Bandung.
- Supardi, M. (2008). Cultural Translation Point of View.
- Valtonen, A. (2020). Translation of Culture-Specific Words in the Crime Series Bordertown.
- Webster, N. (1843). *Merriam Webster Dictionary*.
- Wordpress.com. (2014). Teknik Penerjemahan yang Diusulkan Molina dan Albir 2002.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CURRICULUM VITAE (CV)



Savira Septiani, or the researcher, is a final-year student at Politeknik Negeri Jakarta. She ventured into her academic journey in 2020 when she joined the English for Business and Communication study program. Born on 21st of September 2002 in Jakarta, Savira is highly dedicated to translation and subtitling, driven by the challenge of conveying messages across diverse languages and cultures. She excels in navigating the complexities of language and adeptly preserving the original intent. In subtitling, she skilfully balances precision with creativity, motivated by the opportunity to enhance content accessibility and bridge cultural gaps. Within her study program, Savira took a leading role as the Project Officer of her Study Program's event: Arena of English, which was executed with great success. Besides, she experienced in translating subtitle in the field of cultural history which contain regional language; Javanese into Indonesian.

In 2023, Savira continued her journey of professional growth by participating in an internship program with the Ministry of Education, Culture, Research, and Technology as a children's book translator. These opportunities enabled her to translate her academic knowledge into practical, real-world applications, honed her language and communication skills while acquiring valuable practical insights into the field of translation services. Savira's steadfast commitment to her studies and her dedication to her internship program demonstrated her robust work ethic and unwavering pursuit of excellence in her chosen career path.



ATTACHMENT I

Table 9 Attachment

No. Data	English Version	Indonesian Version	Types of Idiomatic Expression	Translation Strategy	Context
01/00:11/PCI/CP	My attorney found out that the police showed her my picture <b>beforehand</b> .	Pengacaraku menemukan bahwa polisi tunjukkan fotoku padanya <b>sebelum itu</b> .	PCI	TF	Ted Bundy defence for his case.
02/00:29/1VI/CP	All the other prisoners just think that I'm some <b>big-wig</b> or something.	Semua napi berpikir kalau aku <b>orang penting</b> atau semacamnya.	IVI	TF	Ted Bundy calling to his girlfriend to tell his daily life in jail.
03/00:32/PCI/TF	It's a... <b>slam dunk</b> .	Ini adalah... <b>slam dunk</b>	PCI	TF	The case is not easy to be won in trial.
04/00:38/IVI/CP	The cops are probably on a <b>round-the-clock stakeout</b> .	Para polisi mungkin <b>mengawasi sepanjang waktu</b> .	IVI	TF	Investigation process of Ted Bundy case.
05/00:50/PVI/CP	Sorry, I couldn't <b>make out</b> your headlights.	Maaf, aku tak bisa <b>lihat</b> lampu depanmu.	PVI	TF	Ted Bundy stopped by Police Officer oh his car driving.
06/01:12/TV/TF	It makes me wonder if he has the stamina or basic mental acuity to <b>roll up his sleeves</b> and do the hard work.	Itu membuatku penasaran apakah di punya stamina atau ketajaman mental dasar untuk <b>menyingsingkan lengannya</b> dan bekerja keras.	TI	TF	Reporter's Judgment of Ted Bundy in News
07/01:19/PVI/TF	but the court will not <b>dash out</b> for new evidence at your command.	..tapi pengadilan takkan <b>lari keluar</b> untuk bukti baru atas perintahmu.	PVI	TF	Pressure for Ted Bundy to make him confess about his guilt.
08/00:07/VI/CP	At least seven people at the crowded beach saw a <b>smooth-talking</b> man with his arm in a cast	Setidaknya tujuh orang di pantai yang ramai melihat seorang pria <b>merayu</b> dengan tangan di-gips.	IVI	TF	An indirect evident found by attorney.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

09/00:11/ IV/TF	I have to pull an <b>all-nighter</b> tonight at the law library.	Aku harus belajar untuk ujian <b>malam ini</b> di perpustakaan hukum.	<b>IVI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy wants to do study for his exam as law student.
10/00:11/ PCI/CP	What happened in Utah wasn't just <b>dumb luck</b> .	Apa yang terjadi di Utah bukan hanya <b>kebetulan</b> .	<b>PCI</b>	<b>TF</b>	The suggestion of investigation in Utah.
11/00:23/TV/CP	Let's just say that men convicted of crimes against women have a <b>short shelf life</b> in here.	Anggap saja pria yang dihukum karena kejahatan pada wanita memiliki <b>umur yang pendek</b> di sini.	<b>TI</b>	<b>TF</b>	Judgment pressured on Ted Bundy
12/00:31/T I/CP	this court rules in favor of the defendant <b>standing trial</b> for the murder of Caryn Campbell.	putusan pengadilan ini mendukung <b>putusan</b> terdakwa atas pembunuhan Caryn Campbell.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Consideration of the trial of Ted Bundy's Case
13/00:31/P VI/CP	Your Honor, the state also <b>seeks a hearing</b> to consider the death penalty,	Yang Mulia, negara bagian juga <b>meminta</b> persidangan mempertimbangkan hukuman mati..	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Prosecutor demand of the trial of Ted Bundy's Case
14/00:38/ IV/CP	So don't <b>soft-pedal</b> this and make me out to be the bad guy.	Jadi jangan <b>halangi</b> ini dan jadikan aku orang jahat.	<b>IVI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy defence for his case.
15/00:44 PI/CP	Mine's to lose a <b>couple of belt notches</b> .	Aku ingin menghilangkan ukuran sabuk.	<b>PI</b>	<b>TF</b>	Joke by Ted Bundy to reduce his weight
16/00:51/PT F	See, Florida is the <b>buckle of the death belt</b>	Lihat, Florida adalah lingkaran sabuk kematian..	<b>PI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy is expressing frustration since he cannot run away from Florida.
17/00:55/P VI/TF	I'm <b>being used</b> for political gain.	Aku dimanfaatkan untuk kepentingan politik.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy concluding his case is for take over the political issues.
18/01:04/I VI/CP	I do think this is, in an <b>underlying sense</b> , a sexual attraction.	Kupikir dalam artian mendasarnya, ketertarikan seksual.	<b>IVI</b>	<b>TF</b>	prosecutor's suggestion on motive for Ted Bundy's murder case



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

19/01:08/ TV/TF	You have had more counsel than a <b>duck has quacks.</b>	Kau memiliki lebih banyak nasihat dari koekan suara bebek.	<b>TI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy's sarcasm expressions for his attorney.
20/01:14/1 VI/CP	I feel <b>duty-bound</b> to remind you in the gallery	Aku berkewajiban mengingatkan Anda di galeri..	<b>IVI</b>	<b>TF</b>	Suggestion from attorney for Ted Bundy's to following the trial.
21/01:15P I/TF	You are <b>skating on thin ice.</b>	Anda berseluncur di es yang tipis.	<b>PI</b>	<b>TF</b>	Describe the Ted Bundy's situation in trial
22/01:44/PC/TF	The irony of the final act of justice is that it may have been carried out by a female executioner hidden from Bundy and othersby a <b>black hood.</b>	Ironi dari tindakan akhir keadilan bahwa hal itu mungkin dilakukan oleh algojo wanita yang disembunyikan dari Bundy dan lainnya di balik <b>tudung hitam.</b>	<b>PCI</b>	<b>TF</b>	guesses of journalists covering the Ted Bundy case
23/00:10/ PVI/CP	I didn't tell you 'cause I didn't want you to <b>freak out.</b>	Aku tak katakan itu padamu karena aku tak mau kau <b>ketakutan.</b>	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy's Alibi for his girlfriend about the demand
24/00:19/P VI/CP	I'm sure she's just gotten you <b>mixed up</b> with another handsome stranger.	Aku yakin dia tak bisa <b>membedakanmu</b> dengan pria tampan asing lainnya.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted's girlfriend menghibur him in the investigation process.
25/00:08/ PVI/CP	If you can find it in your heart to <b>let me off</b> without a ticket,	Jika kau mau berbaik hati <b>melepaskan</b> ku tanpa surat tilang.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted's Negotiation with police
26/00:16/P VI/CP	When Utah police <b>got wind</b> of that...	Saat kepolisian Utah <b>mengetahui</b> itu..	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted's girlfriend telling him about their situation of looking in by police
27/00:25/ PVI/CP	I barely have time to <b>set foot off</b> campus.	Aku hampir tak punya waktu <b>menginjakkan kaki</b> di kampus.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted's alibi in his investigation
28/00:26/ IBI/CP	I've been to Colorado <b>tons of times.</b>	Aku <b>sangat sering</b> ke Colorado.	<b>IBI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy investigation interview on his case.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

29/00:30/P VI/TF	Well, I'm not gonna <b>give away</b> the ending.	Aku takkan <b>berikan</b> akhir kisahnya.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	The attorney intimidates Ted's girlfriend to asking about her boyfriend.
30/00:30/ PVI/TF	Does he <b>make it out?</b>	Dia bisa <b>keluar?</b>	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy planned to release from jail.
31/00:33/T I/CP	Ted, you're a law student <b>standing trial</b> for murder here in Colorado.	Ted, kau mahasiswa Hukum yang <b>diadili</b> atas kasus pembunuhan di sini, Colorado.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Conversation between Ted and his attorney about the case
32/00:34/PV/CP	As long as the police <b>keep their heads in the sand</b>	Selama kepolisian <b>tak peduli..</b>	<b>PI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy keeps his argument about the other suspect who not knowing by Police but just focuses on him.
33/00:37/ PVI/CP	I <b>have no idea</b> , Your Honor.	<b>Entahlah</b> , Yang Mulia.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Defence by Ted Bundy on his case in trial
34/00:38/T I/CP	Since when is it a crime <b>to take the edge off</b> every once in a while?	Sejak kapan sesekali <b>menjadi tidak menyenangkan</b> adalah kejahatan?	<b>TI</b>	<b>TF</b>	Alibi and defence by Ted Bundy on his case in conversation with his attorney
35/00:42/ PVI/CP	I have it <b>figured out</b> . It's all up here.	Aku sudah <b>menemukannya</b> . Semua ada di sini.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	The prosecutor finds an evident for Ted Bundy Case.
36/00:44/P VI/TF	Something they want to <b>get rid of</b> .	Sesuatu yang ingin mereka <b>singkirkan</b> .	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy confesses his argument about himself and the case.
37/00:45/ PVI/CP	I was gonna <b>make something up</b>	Aku akan <b>selesaikan</b> sesuatu	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	
38/00:48/ IBI/CP	It's only <b>a matter of time</b> before the cards are on the table.	Itu hanya <b>masalah waktu</b> sebelum semua terungkap.	<b>IBI</b>	<b>TF</b>	Investigation Process of Ted Bundy case.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

39/00:48/ PI/CP	It's only a matter of time before <b>the cards are on the table.</b>	Itu hanya masalah waktu sebelum semua <b>terungkap.</b>	<b>PI</b>	<b>TF</b>	Investigation Process of Ted Bundy case.
40/00:51/PVI/CP	It's gonna be bad when it <b>breaks loose.</b>	Akan jadi buruk kalau <b>melarikan diri.</b>	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	The attorney tells the Ted's girlfriend to persuade him to go back to jail because if he is still escaping, he will get the severity of his punishment.
41/00:51/ PI/TF	Your <b>days of walking without the clatter of chains are gone.</b>	<b>Hari-hari bangun tanpa gemerincing rantai sudah pergi.</b>	<b>PI</b>	<b>TF</b>	Satire for Ted Bundy to get him freaking out in his interview.
42/00:52/ PVI/TF	I'm <b>going to fry</b> you.	Aku akan <b>menggorengmu.</b>	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Threats from Sherif of Washington to Ted Bundy
43/00:53/ PVI/CP	I've been <b>kept away</b> from the press.	Aku sudah <b>dijauhkan</b> dari pers.	<b>PVI</b>	<b>CP</b>	Ted Bundy avoided press due to his popular case in trial
44/00:53/PVI/TF	I have been <b>buried by you.</b>	Kau sudah <b>menguburku.</b>	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy avoided the press because of his high-profile case at the behest of his attorneys for the benefit of the trial.
45/00:55/P VI/TF	...for the Sheriff to <b>win points</b> in the next election.	...bagi Sheriff itu untuk <b>memenangkan poin</b> pada pemilihan selanjutnya.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy's point of view of his possibility to win the trial.
46/00:55/T I/CP	He's been <b>spinning his wheels</b> on this sorority case	Dia hanya <b>berkutut</b> pada kasus perkumpulan mahasiswi..	<b>TI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy searching for defense of his investigation result.
47/00:55/ PI/TF	and the <b>biggest fish in America lands right in his little pond.</b>	..dan <b>ikan terbesar di Amerika mendarat di kolam kecilnya.</b>	<b>PI</b>	<b>TF</b>	The prosecutor sarcasm expression for Ted Bundy.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

48/00:57/ TI/CP	We're gonna get you the <b>best defense taxes can buy.</b>	Kami akan berikan <b>pembelaan terbaik.</b>	<b>TI</b>	<b>TF</b>	Process of Appeal on Ted Bundy case.
49/00:59/P VI/CP	You know, maybe I could <b>set the facts</b> straight on the outside	Kau tahu, mungkin aku bisa <b>meluruskan fakta</b> di luar..	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted's girl-friend offering a help
50/01:00/VI/CP	I got <b>cold feet.</b>	Aku <b>ketakutan.</b>	<b>IVI</b>	<b>TF</b>	Attraction of Ted's friend to Ted and she is worried about the relationship between Ted and his girlfriend
51/01:00/ PVI/CP	This trial could get <b>ugly.</b>	Persidangan ini bisa <b>memburuk.</b>	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted almost lost in court
52/01:00/ PVI/TF	he's <b>made a mockery</b> of our justice system.	dia <b>menghina</b> sistem peradilan kita...	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Indictment for Ted Bundy from the prosecutor
53/01:01/ PI/CP	The court will <b>come to order!</b>	Sidang akan segera <b>dimulai!</b>	<b>PI</b>	<b>TF</b>	Process of the Court on Ted Bundy case.
54/01:01/ PCI/CP	and we're going to do it <b>in the sunshine.</b>	..dan kami lakukan <b>tanpa ditutup-tutupi.</b>	<b>PCI</b>	<b>TF</b>	Conduction of the trial
55/01:02/ PI/TF	This case is about <b>catching a monster.</b>	Kasus ini adalah tentang <b>menangkap seekor monster.</b>	<b>PI</b>	<b>TF</b>	Metaphor expressions for Ted Bundy's case.
56/01:038/ PCI/CP	She was sitting on her bed <b>in a daze.</b>	Dia duduk <b>kebingungan</b> di atas kasurnya.	<b>PCI</b>	<b>TF</b>	Detail of the crime scene of Ted's murder case
57/01:03/ IVI/TF	Her neck had been twisted at an <b>inhuman angle.</b>	Lehernya dipelintir pada <b>sudut yang tak manusiawi.</b>	<b>IVI</b>	<b>TF</b>	Detail of the crime scene of Ted's murder case
58/01:03/ PVI/TF	We do know that her underwear was <b>torn off</b> with such force,	Kita tahu bahwa pakaian dalamnya <b>sobek</b> dengan paksaan..	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Detail of the crime scene of Ted's murder case





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

59/01:04/IVI/CP	the courtroom is filled with spectators <b>drawn by a fascination</b> with the gruesome details of the crimes.	Setiap hari, ruang sidang dipenuhi dengan penonton yang <b>tertarik</b> dengan detail kejahatan yang mengerikan.	<b>IVI</b>	<b>TF</b>	Situation in the court
60/01:05/PVI/TF	That's why that part of the tape <b>cuts out</b> .	Itu sebabnya bagian rekaman itu <b>terputus</b> .	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Detail of the evidence found by the police
61/01:07/PVI/CP	One other thing <b>while I have your ear</b> .	Satu hal lagi <b>selagi Anda masih mendengarkanku</b> .	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	The attorney asking for the judge attention for his argument about the defendant.
62/01:07/TV/TF	<b>Bless your heart</b> .	<b>Diberkati hatimu</b> .	<b>TI</b>	<b>TF</b>	Conversation between Judge and prosecutor
63/01:08/PVI/TF	Don't <b>shake your finger</b> at me, young man.	Jangan <b>tunjuk-tunjuk</b> aku dengan jarimu, Pemuda.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	the commotion in the court
64/01:08/PCI/CP	I have been <b>strip-searched...</b>	Aku sudah <b>ditelanjangi..</b>	<b>PCI</b>	<b>TF</b>	Ted Bundy has become the center of attention and everyone is finding out about him
65/01:09/T/ICP	trying cases at the <b>bar</b> .	menguji kasus di <b>persidangan</b> .	<b>PCI</b>	<b>TF</b>	Unformal conversation between attorney and Ted about his murder case
66/01:09/PVI/CP	First, a member of the defense team <b>handed out</b> a motion.	Pertama, anggota tim pembela <b>memberi</b> mosi.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Conduction of the trial
67/01:09/P/VI/CP	Did he <b>put you up</b> to this?	Dia <b>membawamu</b> kemari?	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted's mom is called by the attorney to help the conduction of the trial



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

68/01:09/IVI/CP	Ted, when you consider the evidence they have, combined with pre-trial publicity, it's <b>highly likely</b> they can secure convictions.	Ted, saat kau pertimbangkan bukti yang mereka miliki, <b>sangat mungkin</b> mereka bisa mengamankan dakwaan.	IVI	TF	Ted's mom trying to calm her son.
69/01:10/PCI/CP	A mother cannot <b>outlive</b> her son.	Seorang ibu tak bisa <b>hidup lebih lama</b> dari putranya.	PCI	TF	Ted Bundy's mother came into the trial and meet as personal to helping the investigation.
70/01:44/PCI/CP	Hundreds of <b>onlookers</b> were in a festive mood for the man who murdered dozens of women	Ratusan <b>penonton</b> dalam suasana yang meriah Bagi pria pembunuh lusinan wanita	PCI	TF	Situation in the court
71/01:44/PCI/CP	Hundreds of onlookers were in a <b>festive mood</b> for the man who murdered dozens of women	Ratusan penonton dalam suasana yang meriah bagi pria pembunuh lusinan wanita	PCI	TF	Situation in the court
72/01:12/IVI/TF	I will not accept my <b>so-called</b> attorney's advice	Aku takkan menerima apa yang <b>disebut</b> nasihat pengacaraku..	IVI	TF	Ted's disapproving view of his attorney's advice
73/01:12/PVI/TF	The former law student announced he intended to <b>take over</b> as chief counsel.	Mantan mahasiswa hukum itu bermaksud <b>ambil alih</b> sebagai penasihat hukum.	PVI	TF	News reported by reporter about the personal plan of Ted after his trial.
74/01:43/PVI/CP	Bundy <b>appeared to find</b> this humorous.	Bundy sepertinya <b>menganggap</b> ini lucu.	PVI	TF	Reporter's point of view as a ordinary people
75/01:43/PVI/CP	Bundy had refused to <b>show up</b> on time,	Bundy menolak <b>datang</b> tepat waktu..	PVI	TF	Ted's late arrival at the trial
76/01:36/PVI/TF	<b>Back off, Ted!</b>	<b>Mundur, Ted!</b>	PVI	TF	the police managed to catch Ted



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

77/01:36/ TI/TF	All these years, I've had <b>your hands around my neck.</b>	Bertahun-tahun, <b>aku sudah memegang leherku.</b>	<b>TI</b>	<b>TF</b>	Ted's girlfriend persuades Ted to be honest and tell the truth.
78/01:05/ IVI/CP	It's the first step in <b>undercutting</b> the judicial system	Itu adalah langkah awal <b>meremehkan</b> sistem peradilan..	<b>IVI</b>	<b>TF</b>	Reporter's point of view of the trial
79/01:05/P VI/CP	Because it <b>makes it</b> about getting ratings, not about getting the truth.	..Sebab itu adalah <b>soal</b> rating, bukannya mencari kebenaran.	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Reporter's point of view of the trial
80/01:35/ TI/TF	<b>Trading the truth</b> to buy more time?	<b>Berdagang kebenaran</b> untuk dapat lebih banyak waktu?	<b>TI</b>	<b>TF</b>	Ted's girlfriend try to asking her boyfriend about the truth
81/01:33/ PVI/CP	Have I ever <b>laid a hand</b> on you?	Pernahkan aku <b>memukulmu</b> ?	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Defence by Ted for convincing his girlfriend
82/01:33/ PVI/CP	Have I ever <b>raised my voice</b> ?	Pernahkah aku <b>berteriak padamu</b> ?	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Defence by Ted for convincing his girlfriend
83/01:32/ PVI/CP	But it's all going to <b>work out.</b>	Tapi semua akan <b>berhasil.</b>	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	A letter from Ted to his girlfriend
84/01:32/P CI/TF	An apparent <b>last-minute</b> attempt to be declared incompetent for execution.	Upaya <b>menit terakhir</b> yang jelas dinyatakan tidak kompeten untuk eksekusi.	<b>PCI</b>	<b>TF</b>	Reporter's News
85/01:31/ PVI/TF	Would you, uh... would you <b>give me a moment</b> , please?	Maukah kau... <b>beri aku waktu sebentar</b> ?	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted request before executing
86/01:28/ PVI/CP	and that you shall be <b>put to death</b> by current of electricity	dan kamu akan <b>dihukum mati</b> dengan sengatan listrik..	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Exsecution of Ted Bundy
87/01:26 /PCI/CP	I am <b>in receipt</b> of the jury's verdict, Bailiff.	Aku <b>menerima vonis</b> juri, Bailiff.	<b>PCI</b>	<b>TF</b>	Exsecution of Ted Bundy



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerjemahan karya ilmiah, penerjemahan laporan, penerjemahan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

88/01:24/PCI/TF	You've seen the bottle of hair mist he used to sexually penetrate one of the victims, <b>in a manner</b> so savage it ruptured her internal organs.	Kalian telah melihat botol hair mist yang dia gunakan untuk melakukan penetrasi seksual pada salah satu korban <b>dengan cara</b> begitu biadab merusak organ dalamnya.	PCI	TF	Detail of the investigation
89/01:24/T/TF	It is clearly a <b>charade to cast</b> an innocent man	Ini jelas sebuah <b>sandiwara untuk melemparkan</b> orang tak bersalah.	TI	TF	Defence for Ted Bundy of his investigation result
90/01:24/PVI/CP	We <b>have placed</b> the defendant at the scene of the crime...	Kami telah <b>mendapatkan</b> terdakwa di tempat kejadian..	PVI	TF	Police had catch Ted
91/01:23/T/TF	You have been witness to the <b>unspeakable horrors</b>	Kalian telah menyaksikan <b>kengerian yang tak terucapkan..</b>	TI	TF	Declaration by the prosecutor about the case
92/01:19/T/TF	Son, you can <b>jump up and down</b> and hang from the chandelier,	Nak, kau bisa <b>melompat-lompat dan menggantung</b> di tempat lilin..	TI	TF	Jury tries to influence Ted
93/01:15/PVI/CP	Would you <b>mind getting that?</b>	Maukah kau <b>mengangkatnya?</b>	PVI	TF	Ted's girlfriend asks for helping to get the phone ringing
94/01:17/PCI/TF	I mean, I just <b>uprooted</b> my entire life for you!	Maksudku, aku baru saja <b>mencabut</b> seluruh hidupku untukmu!	PCI	TF	Ted's friend helps the trial for Ted
95/00:10/PCI/CP	Oh, man! This sack of potatoes is getting <b>pretty dang heavy!</b>	Oh, Bung! Sekarung kentang ini <b>semakin berat saja!</b>	PCI	TF	Ted helping his friend
96/00:33/T/TF	I am comfortable with my <b>blanket statement</b> that I am innocent.	Aku nyaman dengan <b>selimut pernyataanku</b> bahwa aku tak bersalah.	PI	TF	Declaration by Ted to his attorney



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, pennisan karya ilmiah, pennisan laporan, pennisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

97/00:55/PVI/ TF	Who do you think he's gonna <b>pin it on</b> ?	Menurutmu siapa yang <b>menjepitnya</b> ?	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Metaphor expression from the prosecutors doing the trial of the case of Ted Bundy
98/01:08/ PVI/CP	Don't you <b>get down</b> ?	Kau tidak <b>hilang semangat</b> ?	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Ted's girlfriend asks about Ted condition
99/01:12/ PVI/CP	The prosecution is expected to <b>wrap up</b> its case this afternoon	Penuntutan diharapkan <b>selesaikan</b> kasusnya siang ini..	<b>PVI</b>	<b>TF</b>	Declaration by Jury for the case
100/01:3 7/PCI/CP	then animals could've <b>conceivably done</b> something like...	..maka hewan bisa saja <b>melakukannya</b> seperti..	<b>PCI</b>	<b>TF</b>	Explanation of the detail of Ted's murder case

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



## ATTACHMENT II COMPONENTIAL ANALYSIS

Table 10 Attachment II Componential Analysis

Idiomatic Expressions	Number of Data	Translation Strategy		Percentage (%)
		Componential	Transference	
Phrasal Verbs Idioms	7, 17, 29, 30, 36, 42, 44, 45, 52, 58, 60, 63, 73, 76, 85, 97		√	16
	5, 12, 13, 23, 24, 25, 26, 27, 31, 33, 35, 37, 40, 43, 49, 51, 61, 66, 67, 74, 75, 79, 81, 82, 83, 86, 90, 93, 98, 99	√		
Tournure Idioms	6, 19, 62, 77, 80, 89, 91, 92		√	8
	11, 34, 46, 48	√		4
Irreversible Binomial Idioms	28, 38	√		2
Phrasal Compound Idioms	3, 22, 84, 88, 94		√	5
	1, 10, 54, 56, 64, 65, 69, 70, 71, 87, 95, 100	√		12
Incorporating Verbs Idioms	9, 57, 72		√	3
	2, 4, 8, 14, 18, 20, 50, 59, 68, 78	√		10
Pseudo-Idioms	16, 21, 41, 47, 55, 96		√	6
	15, 32, 39, 53	√		4
<b>Total</b>		<b>62</b>	<b>38</b>	<b>100</b>

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta